Министерство образования и науки РФ

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«Северо-Кавказский государственный технический университет»

Кафедра лингвистики, межкультурной коммуникации и туризма

Курсовая работа по дисциплине «Теория перевода»

на тему:

Влияние место-временных, обстоятельственных и личностных факторов на выбор переводческого решения

Ставрополь

2011

Содержание

Введение

Глава I. Социолингвистические аспекты перевода художественных текстов

I.1 Особенности перевода художественного текста

I.2 Прагматические аспекты перевода

I.3 Способы передачи метафор при переводе

I.4 Факторы, определяющие выбор способа передачи метафор при переводе

I.4.1 Фактор личности переводчика

I.4.2 Место-временной и обстоятельственный факторы

Глава II. Реализация личностного, место-временного и обстоятельственного факторов в процессе перевода

II.1 Особенности реализации личностного фактора в переводе

II.2 Особенности реализации место-временного и обстоятельственного факторов в переводе

Заключение

Список использованной литературы

Приложение

Введение

Переводчик от творца только именем рознится. Василий Тредиаковский

Перевод – это индивидуальный творческий процесс. Доказать это можно, предложив разным переводчикам выполнить перевод одного и того же произведения с языка оригинала на принимающий язык. В конечном итоге они предъявят различные результаты работы.

Личный опыт переводчика, место-временные, обстоятельственные факторы играют важную роль в определении характера перевода.

Актуальность исследования состоит в том, что на сегодняшний день теория перевода уделяет недостаточное внимание влиянию на переводческий процесс различных экстралингвистических факторов. В то время как эти факторы в большей степени оказывают на него воздействие. Данная проблема не до конца раскрыта в научной литературе, так как в некоторых источниках она затрагивается лишь косвенно (Комиссаров В.Н. 1990, Лилова А.А. 1985, Сдобников В.В. 2007). Соответственно, она нуждается в дальнейшей разработке.

Цель данного исследования – определить каким образом личность переводчика, его опыт, экстралингвистические знания, время, место и обстоятельства работы влияют на выбор переводческого решения (при воспроизведении метафор).

Цель данного исследования определила необходимость решения следующих задач:

1. изучить лингвопереводоведческие источники, посвященные проблеме влияния место-временных, обстоятельственных и личностных факторов на переводческий процесс;
2. провести компаративный анализ переводов на русский язык и оригинала сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес»;
3. определить как место-временные, обстоятельственные и личностные факторы влияют на выбор переводческого решения.

Объектом исследования являются место-временные, обсто-ятельственные и личностные факторы.

Предметом исследования являются влияние место-временных, обстоятельственных и личностных факторов на выбор переводческого решения при воспроизведении метафор.

Материалом работы являются сказка Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» и ее переводы, а именно: **В. Набокова (1923), Н. Демуров**ой (1967) и [Б. Заходер](http://www.ytime.com.ua/ru/50/2704)**а (1972).**

Методика исследования, обусловленная многообразием рассматриваемых проблем, включала различные формы анализа: описательно-логический и переводческий. Основными методами исследования послужили общенаучные методы: определение, описание, метод сопоставительного анализа.

Глава I Социолингвистические аспекты перевода художественных текстов

I.1 Особенности перевода художественного текста

Согласно данному В.Н. Комиссаровым определению, художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать определенное художественно-эстетическое воздействие на воспринимающего (Комиссаров В. Н., 1990: 95). На сегодняшний день проблема перевода художественного текста является одной из наиболее значимых в современной теории перевода.

# Художественный перевод резко отличается от других видов перевода невозможностью опираться в речевой деятельности преимущественно на репродукцию. Он требует не просто использовать старое, заученное раз и навсегда, он предполагает речевое творчество (Миньяр-Белоручев Р.К., 1966: 176).

Переводчик художественного текста, как и в любом другом виде перевода, выступает в двух амплуа: получателя текста оригинала и отправителя текста перевода. Переводчику приходится выполнять много функций, выполняя предъявленные для перевода требования.

# Только в том случае, когда переводчик на обоих этапах — чтения текста и его воссоздания — справляется со всеми стоящими перед ним задачами, можно говорить не просто о переводе художественного текста, но о художественном переводе (Сдобников В. В., 2007: 376).

Будущий перевод зависит от того, насколько полно и верно переводчик поймет текст, то есть от уровня его компетенции как читателя на исходном языке и от его способности оценить степень межкультурных расхождений.

В зависимости от того, что переводчик считает главным — языковую форму или художественный результат ее использования, — он может по-разному подходить к определению того, какие компоненты художественного текста следует считать трансляционно-релевантными (Сдобников В. В., 2007: 379).

Переводчик решает, исходя из тех принципов, которые определяют его работу, что нужно опустить, а что сохранить в переводе.

При переводе художественного текста передача индивидуального стиля является самой сложной задачей. Ведь индивидуальность автора проявляется и в том, как автор интерпретирует типичные черты литературного направления, какие средства для этого выбирает; и в том, в какой мере он придерживается литературной нормы языка; и в том, какие сугубо авторские черты характерны для его творчества (Алексеева И. С., 2001: 257).

Главной задачей переводчика все-таки является передача характерных черт оригинала в переводе, а для этого переводчик должен найти лучшие языковые средства: подобрать синонимы, соответствующие художественные образы и так далее.

К художественному переводу предъявляют множество противоречивых требований:

А. Перевод должен воспроизводить слова оригинала.

В. Перевод должен отражать мысли оригинала.

А. Перевод должен читаться как перевод.

В. Перевод должен читаться как оригинал (у читателя не должно быть ощущения, что перед ним перевод).

А. Перевод должен отражать стиль оригинала.

В. Перевод должен отражать стиль переводчика.

А. Перевод должен читаться как текст, современный оригиналу.

В. Перевод должен читаться как текст, современный переводчику.

А. Переводчик не имеет права что-либо прибавлять к оригиналу или убавлять.

В. Переводчик имеет право прибавлять что-либо к оригиналу или убавлять.

А. Стихи следует переводить прозой.

В. Стихи следует переводить стихами (Savory T. H., 1959: 55)[[1]](#footnote-1).

Также существуют стандартные требования к переводу художественных текстов:

— адекватный перевод должен оказывать на читателей ПЯ то же эмоциональное воздействие, что и оригинал;

— перевод должен отражать индивидуальный стиль автора, его сущность;

— адекватный перевод должен быть эквивалентен оригиналу по насыщенности метроритмическими, фоническими и металогическими структурами, направленными на выражение концептуально-эстетического содержания;

— в переводе должна быть выражена неразрывная связь формы и содержания;

— перевод должен донести произведение для читателей ПЯ во всём национально своеобразии его поэтической формы;

— перевод должен быть верен художественной и исторической действительности оригинала;

— перевод должен верно воспроизводить стилевые особенности иноязычного подлинника;

— мысли автора должны быть выражены точно и ярко при помощи синонимии, эмоционально окрашенных слов;

## — слова перевода должны вызывать ассоциации, близкие оригиналу. (Вестник КАСУ №2, 2006: 116).

Перед переводчиком художественного текста не стоит задача «придумывать» образ, композицию текста, отношения между персонажами. Переводчику нужно лишь все это сохранить. И то, как он справляется с этой задачей, определяет его компетентность.

художественный перевод метаформа

I.2 Прагматические аспекты перевода

Термин «прагматика» был предложен в конце 30-х годов XX века Ч. Моррисом для обозначения раздела семиотики, который занимается изучением отношений между знаками и пользователями этими знаками (интерпретаторами). Эдуард Сепир утверждал, что язык является посредником между людьми и социальной действительностью, и люди ему подчиняются, потому что он представляет собой способ выражения их мыслей (Bassnett S., 2002: 23).

### Текст, обладающий функцией воздействия на своего получателя, обладает прагматическим потенциалом, который определяется В.Н. Комиссаровым как способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации... (Комиссаров В.Н., 1990: 254).

### Возможны расхождения в восприятии одного и того же текста со стороны носителей разных культур, участников различных коммуникативных ситуаций. Здесь сказываются различия в исходных знаниях, представлениях, интерпретационных и поведенческих нормах (Швейцер А.Д., 1988: 152).

Чтобы воспроизвести прагматический потенциал текста оригинала, переводчик должен учитывать все факторы, которые оказывают влияние на процесс перевода. Даже в одной и той же культуре, один и тот же текст может производить различное воздействие на разных реципиентов.

Понятие прагматики не сводится исключительно к понятию прагматического значения языковых единиц — оно гораздо шире и включает в себя все вопросы, связанные с различной степенью понимания участниками коммуникативного процесса тех или иных знаков или сообщений и с различной их трактовкой в зависимости от лингвистического и экстралингвистического опыта участников коммуникации (Бархударов Л. С., 1975: 125).

В процессе перевода переводчик имеет возможность учесть национально-специфичные особенности потенциальных получателей текста, оценить их фоновые знания. Не случайно Юджин Найда, говоря об адекватности перевода, отмечает, что «когда возникает вопрос, какой из двух переводов одного текста лучше, ответ на этот вопрос следует искать в ответе на другой вопрос: «Лучше для кого?» (Nida E., 1969: 1).

Каждый язык отражает особенности национальной культуры, истории, менталитета того народа, который на нем говорит, а каждый литературный текст создается в рамках определенной культуры. Элементы этой культуры могут быть совершенно непонятны и незнакомы носителям других языков. Поэтому текст нужно адаптировать для того, чтобы он был понятен читателю перевода. Речь в этом случае идет об общей для всех видов перевода проблеме передачи реалий.

При всей важности сохранения в переводе национально-культурной и временной специфики произведения главным все-таки остается требование передать индивидуальный стиль автора, авторскую эстетику, проявляющуюся как в самом идейно-художественном замысле, так и в выборе средств для его воплощения.

I.3 Способы передачи метафор при переводе

Хороший переводчик использует способы передачи стилистических приемов, использованных в оригинале, чтобы сделать текст выразительным и ярким. Переводчик может или скопировать прием оригинала, или создать свое собственное стилистическое средство с аналогичным экспрессивным воздействием. Данный способ является стилистической компенсацией. Для переводчика не столько важна форма, как функция стилистического приема в тексте.

Из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков у переводчиков могут возникать затруднения с переводом стилистических средств, при передачи которых он должен решить, что важнее: сохранить лежащий в их основе образ или заменить другим.

Метафора является одним из важнейших стилистических тропов языка. Метафора – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т. д. для характеризации или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении (Ярцева В.Н., 2002: 296).

# Необходимость различного рода преобразований исходной метафоры может диктоваться не только требованиями языковых различий, но и различиями в социально-культурных установках относительно той или иной сферы употребления метафорических оборотов речи (Казакова Т. А., 2002: 243).

Задачей переводчика является передача системы образных средств при переводе таким образом, чтобы в своей совокупности образные средства перевода оказывали такое же эмоциональное воздействие на читателя, как и соответствующие средства английского текста.

Способы передачи лексических фигур речи при переводе зависят прежде всего от того, является ли данный образ общенародным (языковым) или индивидуальным (авторским) (Комиссаров В. Н., 1965: 152).

Переводчик должен творчески подходить к задачам, которые перед ним стоят, уметь выявлять степень релевантности метафоры для стилистической окраски оригинала, уметь сопоставлять ее роль в русском и английском языках для более точной передачи малейших оттенков смысла.

Существуют рекомендуемые правила преобразования метафоры:

1. Полный перевод применяется для метафорических единиц в том случае, если в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленные в данной метафоре.

2. Добавление/опущение используется в тех случаях, когда мера подразумеваемости подобия в исходном и переводящем языках различна, и требуется либо экспликация подразумеваемого в исходном тексте смысла (прием добавления), либо, напротив, импликация словесно выраженного в исходном тексте (прием опущения).

3. Замена применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках.

4. Структурное преобразование применяется при различии традиций грамматического оформления метафоры в исходном и переводящем языках.

5. Традиционное соответствие употребляется в отношении метафор фольклорного, библейского, античного происхождения, когда в исходном и переводящем языках сложились разные способы выражения метафорического подобия.

6. Параллельное именование метафорической основы используется при переводе текстов, построенных на распространенной метафоре, когда по межъязыковым условиям требуется замена или структурное преобразование исходной метафоры, а по характеру передаваемой информации исходный образ необходимо сохранить (Казакова Т.А., 2002: 245).

I.4 Факторы, определяющие выбор способа передачи метафор при переводе

I.4.1 Фактор личности переводчика

Все еще бытует представление, что в переводе личность переводчика должна быть скрытой, что она должна исчезнуть за личностью автора, в его тени. Разумеется, перевод не может существовать без переводчика, как оригинал без своего автора.

Переводчик не репродуцирует подобно копиисту уже существующее речевое произведение. Он действительно ограничен в известной степени рамками оригинального речевого произведения. Но искусство его не в том, чтобы повторить нечто уже созданное. Его искусство в том, чтобы создать новое произведение в иной семиотической системе, для иной культурной среды, иногда и для иной эпохи (Гарбовский Н.К., 2004: 357).

То, что обычно называют искусством перевода, относится к области психологии переводчика, к его умению осуществлять переводческий процесс, создавать полноценный текст перевода, делать правильный выбор языковых средств, учитывая всю совокупность факторов, влияющих на ход и результат перевода. Отдельные переводчики в разной степени обладают этим умением, и учет подобных факторов происходит во многом интуитивно, в результате творческого акта. Высокая степень такого творческого умения вполне заслуживает названия искусства (Комиссаров В. Н., 1990: 108).

Если сравнить несколько переводов одного и того же произведения, выполненных разными переводчиками, то можно найти различия в используемых ими выразительных средствах; анализ показывает, что переводы разнятся друг от друга, потому что каждый переводчик по-своему раскрывает индивидуальность автора. Различие состоит в том, что каждый из них вкладывает в перевод нечто свое, неповторимое, субъективным выражением чего является свой, неповторимый подбор изобразительных средств. Общее в творческом подходе переводчиков заключается в их стремлении соответствовать требованиям, которые предъявляло им общество и духовная культура их времени, а индивидуальное — в своеобразии, в индивидуальном подходе каждого переводчика к оригиналу.

Поэтому о качестве этих переводов нужно судить не столько по количеству удачно переданных моментов оригинала, сколько по тому, насколько переводчикам удалось добиться единства содержания и формы, объективного и субъективного (Лилова А. А., 1985: 76).

Опираясь на опыт предшественников и современников, каждый переводчик вырабатывает свои методические принципы переводческой деятельности. Он по-своему усваивает этот опыт и формирует свой индивидуальный метод переводческой работы.

Переводчик не может быть беспристрастным по отношению к оригиналу. Тут могут сыграть роль и чувство духовного родства с автором, и знание его жизни и творчества, и отношение переводчика к своей работе. То же можно сказать и о восприятии оригинала переводчиком в качестве читателя.

Качество перевода оценивается обычно не по тому, каково отношение переводчика к оригиналу, а по тому, сохранилась или нет в переводе объективно данная для переводчика реальность. С точки зрения великого русского переводчика художественных текстов Бориса Заходера, существует только один способ перевода, позволяющий переводить непереводимое, – это писать заново. Писать так, как написал бы сам автор, если бы он писал на языке перевода, в данном случае – по-русски. Таким образом, переводчик становится фактически соавтором. Это ничуть не умаляет ни прав, ни славы автора (Заходер Б., 2002: 93).

Стиль языка – явление индивидуальное. Он зависит от ситуации, в которой находится человек. Стиль является тем аспектом языка, который определяет способность человека занимать разное положение в обществе (Llamas C., 2007: 95).

В процессе перевода могут возникать «проблемы» перевода, а также их возможные «решения». На выбор переводческого решения могут влиять различные факторы, например, прагматика, личность переводчика, социально-когнитивная система (его культура, система ценностей, мировоззрение и т. д.). Они играют очень важную роль в переводческом процессе (Hatim B., 2004: 52).

Стиль переводчика нужно понимать как совокупность определенных особенностей его таланта и его предпочтений, его конкретной переводческой практики – более сильное или слабое воображение, владение определенными возможностями языка, более эмоциональный или рациональный, экспрессивный или медитативный подход к тексту. Стиль переводчика проявляется в его способности творчески, с помощью новых выразительных средств воссоздать содержание, форму, стиль оригинала.

Столкновение двух творческих личностей — автора и переводчика — это либо сотрудничество, либо конфликт. Для того, чтобы оно стало сотрудничеством, переводчик должен не просто глубоко вникнуть в авторскую эстетику, в его образ мыслей и способ их выражения, он должен вжиться в них, сделать их на время своими (Сдобников В. В., 2006: 411).

Задача переводчика – показать, а не скрывать или деформировать творческое своеобразие и творческую личность автора. В то же время перевод не может осуществляться без переводчика. Без его эмоционального соучастия, сопереживания перевод не может быть художественно полноценным. Отношения между личностью автора и личностью переводчика художественной литературы, их взаимосвязь и взаимообусловленность нужно искать не в исключении творческой личности автора и переводчика, а в их большем или меньшем слиянии.

I.4.2 Место-временной и обстоятельственный факторы

Не каждая эпоха создает равные возможности и условия для проявления таланта переводчиков различных видов литературы – художественной, общественно-политической, научной, причем не только потому, что сами эти виды возникают и развиваются неравномерно и в разное время. Это может быть обусловлено политическим режимом конкретной эпохи, уровнем грамотности населения, обществом, модой на перевод, идеологией перевода.

Общество – это не только среда, в которой живет переводчик, другими словами, оно не только вокруг него, оно находится и в нем самом, потому что его личность также является совокупностью всех общественных отношений.

Следует учитывать, что в языковом коллективе на определенном историческом этапе могут существовать строго определенные взгляды на цели и задачи перевода и пути достижения этих целей. В отдельные периоды истории перевода попеременно господствовали требования буквального следования оригиналу, «улучшения» оригинала при переводе («исправительного перевода»), «свободы» переводчика по отношению к оригиналу, который признавался принципиально «непереводимым» и т. д. Раньше переводы религиозных текстов отражали преклонение переводчиков не только перед смыслом, но и перед буквой оригинала. И в наши дни требования к переводчику Библии включают «непонятность» перевода с целью обеспечить необходимое воздействие на верующих. В XVIII веке французские переводчики считали своей главной задачей перекраивать оригинал при переводе, приближая его к требованиям «хорошего вкуса». Без такой переделки переводы были бы неприемлемы для критики и читателей. Другими словами, в определенные периоды развития общества нормой становились нарушения различных аспектов переводческой нормы. Понятно, что в любой исторический период нормативные требования к переводу формулировались на основе этой своеобразной «конвенциональной нормы».

На разных исторических этапах существовали различные требования к переводческому процессу.

Французский гуманист, поэт и переводчик Этьен Доле в своем труде «О способе хорошо переводить с одного языка на другой» (1540) писал, что переводчик должен соблюдать следующие пять основных принципов перевода:

1) в совершенстве понимать содержание переводимого текста и наме-рение автора, которого он переводит;

2) в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;

3) избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;

4) использовать в переводе общеупотребительные формы речи;

5) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей «тональности».

Английский поэт, драматург, критик Джон Драйден в 1680 году ставил перед переводчиком следующие требования:

1) быть поэтом;

2) владеть языком оригинала и своим собственным языком;

3) понимать индивидуальные особенности автора оригинала;

4) сообразовывать свой талант с талантом автора оригинала;

5) сохранять смысл оригинала;

6) сохранять привлекательность оригинала без ущерба его смыслу;

7) сохранять качество стиха в переводе;

8) заставить автора говорить так, как говорит современный англичанин;

9) не следовать слишком близко букве оригинала, чтобы не утратить его дух;

10) не стараться улучшить оригинал.

Британский историк и писатель Александр Фрейзер Тайтлер в своем эссе «Принципы перевода» (1791) предлагал нижеизложенные требования к переводческому процессу:

1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала;

2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;

3) перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение.

Требования полноценной передачи смысла и стиля оригинала и полноценности языка перевода составляют основу многих нормативных концепций перевода и в более поздние эпохи вплоть до последнего времени (Паршин А., 2008: 8).

А теперь приведем примеры советской эволюции перевода. Так, после Октябрьской революции перевод стал обладать огромной значимостью. Появились новые писатели и люди, для которых они писали. В капиталистическом обществе людей стали интересовать такие произведения, на которые они в прошлом не обращали внимание, либо они были недоступны из-за цензуры. Усиление интернациональной рабочей связи, рост в отдельных капиталистических странах пролетарской литературы, естественно вызывающей к себе огромный интерес в Советском Союзе, наконец диктуемое политической необходимостью желание знать подлинное лицо врагов СССР вызвали большой интерес к художественной литературе современного Запада.

Перевод являлся средством приобщения остальных культур к единственному пролетарскому мировоззрению. Люди нуждались в переводах, чтобы ознакомиться с богатствами европейской культуры и использовать ее с целью построения своей.

В конце 20-х годов мастерство советских переводчиков достигает огромной высоты. Тем не менее в этот период появлялись переводы, в которых на первое место ставилось стремление выделить формальные особенности оригинала, что в какой-то степени искажало авторский стиль.

В 30-е годы делали не только художественные переводы, но и другие. Это было необходимо для страны, в которой стремительными темпами осуществлялась индустриализация. А также на это повлияло и увеличение контактов России с остальным миром. Появлялись новые требования к переводу. Нужно было специально подготавливать переводчиков (Сдобников В.В., 2007: 55).

На структурные изменения в переводческой деятельности повлияла научно-техническая революция второй половины XX века. Страна нуждалась в информационном переводе и переводчиках в разных областях: в социальной, технической и научной.

В годы перестройки происходят следующие изменения: отмена цензуры позволяет переводить ранее запрещенные произведения, появляются частные предприятия, занимающиеся переводом популярной литературы, из-за фактора спешки снижается стандарт работы и начинают привлекаться непрофессиональные переводчики.

Заканчивая этот краткий обзор развития перевода (преимущественно — художественного) в Западной Европе и в России, можно в порядке итогов установить следующие основные положения:

1) тесную связь между развитием теоретических воззрений на перевод и его практикой, а также — глубокую связь принципов перевода с идеологией и эстетикой переводчика или критика перевода (причем использование тех или иных методов перевода и обоснование его принципов нередко играло в ходе истории политическую роль);

2) эволюцию требований, которые в разное время предъявлялись к переводу, и историческую изменчивость самого понятия о переводе, в которое разные эпохи и литературные школы вкладывали различное содержание;

3) борьбу либо сосуществовавших, либо сменявших друг друга противоположных тенденций перевода (таких, как дословная или формально точная передача подлинника и как перевод, не связанный языковым влиянием оригинала и отражающий его содержание в соответствии с условиями своего языка; как «украшающий» или «исправительный» или сглаживающий перевод, с одной стороны, и стремление к воссозданию национально-исторического и индивидуального своеобразия подлинника, с другой), причем эти тенденции могли приобретать еще ряд характерных оттенков в зависимости от обстановки в той или иной стране, от уровня ее культуры, литературы, лингвистической мысли;

4) известную устойчивость круга вопросов, возбуждаемых переводом (таких, как классификация его типов, оправдание или отрицание определенных его тенденций и форм, спор о переводимости), причем широко распространенный на практике буквальный или формально точный перевод лишь редко получал сколько-нибудь четко сформулированное принципиальное обоснование;

5) общее движение в самой деятельности переводчиков и их критической мысли к установлению большего единства в методах работы и к более сложному, но вместе и целостному пониманию задач перевода, причем к началу XX века основное принципиальное противоречие приурочивается к проблеме переводимости, хотя и получавшей уже в прошлом положительное решение (правда, в весьма общих чертах, а часто лишь в имплицитной форме), но все по-прежнему – в значительной мере, возможно, по традиции – наталкивавшей на отрицательный ответ (Федоров А. В., 2002: 82).

## Подобные особенности ХХ века повлияли на характер перевода той эпохи. Фактор времени и обстоятельств играет немаловажную роль в определении переводческой деятельности (Гнедина Н., 1934: 512).

Глава II Реализация личностного, место-временного и обстоятельственного факторов в процессе перевода

Главная задача данного исследования состоит в определении влияния личностных, место-временных, а также обстоятельственных факторов на выбор переводческого решения на материале английской сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». В процессе работы над переводами сказки, выполненными Б. Заходером (1971), В. Набоковым (1923), и Н. Демуровой (1967), мы проанализировали и сравнили переводческие решения, использованные при воспроизведении метафор (20 примеров, взятых из текста оригинала и текстов перевода вышеуказанных переводчиков).

II.1 Особенности реализации личностного фактора в переводе

Качество перевода во многом зависит от того, кем является переводчик. Это во многом и объясняет многоплановость переводов «Алисы».

Б. Заходер и Н. Демурова на наш взгляд справились с поставленными задачами, потому что им удалось передать особый, лукавый и озорной дух сказки Л. Кэрролла. Это объясняется их подходом к работе. Нужно отметить, что Борис Заходер был в первую очередь детским писателем, создавшим множество детских стихов, сказок и рассказов. Поэтому он смог мастерски сохранить главную особенность оригинала, а именно ее причудливость.

Бориса Заходера можно назвать «веселым выдумщиком». Как отмечал сам переводчик, он с раннего детства признал в себе талант писателя. Фактически он является соавтором Льюиса Кэрролла. Б. Заходер не ставил перед собой задач как можно полнее и точнее передать замысел автора. По словам переводчика, он сам решил написать перевод к этой сказке. Его работа представляет собой пересказ, поскольку в своем переводе он вольно подыскивает русские эквиваленты, добавляет примечания, вносит свое творческое начало. Теплом и доброжелательным, понимающим юмором, постоянной словесной игрой проникнут пересказ Бориса Заходера, что и делает его настолько привлекательным для читателей разных возрастов.

Другой автор перевода сказки Нина Демурова является почетным членом Общества Льюиса Кэрролла в Англии и США, а также видной специалисткой его творчества. Можно сделать вывод, что на момент выполнения перевода она была уже достаточно знакома со своеобразным стилем автора, особенностями его сдержанной, четкой, лишенной «красот» и «фигур», зато предельно динамичной и выразительной речи. Выполняя перевод сказки, Нина Демурова старалась оставаться в тени творчества Льюиса Кэрролла. Сама Нина Михайловна говорила, что ей хотелось как можно ближе приблизиться к оригиналу, пойти путем параллельным, если нет такого же, передать если не органическую слитность буквы и духа, то хотя бы дух подлинника (электронный ресурс). Она, как, исследователь литературы Великобритании и США, детской английской литературы и переводчик, хотела сохранить дух истинно английского национального колорита и в то же время сделать сказку насколько можно доступной для русскоязычного читателя.

В сравнении с пересказом Б. Заходера в переводе В. Набокова в меньшей степени проявляется личность переводчика. По отзывам соотечественников, Набоков является «честным» переводчиком. Он не пытался привнести, что-то свое в сказку Кэрролла. Однако, оценивая его переводческие решения, можно придти к выводу, что Владимир Набоков является мастером пародии. Характер юмора, намеки, скрытые смыслы, все виды словесных игр были ему по душе. По словам Нины Демуровой, перевод, выполненный писателем, отражает многосторонние интересы писателя и его удивительный талант воплощения, «вживления» в культуры разных времен и народов.

Приведем некоторые примеры, подтверждающие изложенное выше:

1. «Well, I hardly know – No more, thank ye; I'm better now – but I'm a deal too flustered to tell you – all I know is, something comes at me like a Jack-in-the-box, and up I goes like a sky-rocket!»

З. – «Ох, и сам не пойму... Нет, благодарствуйте, будет с меня! Маленько полегче... Только в голове туман стоит... Ничего-то я не разобрал: ка-аа-аак оно шандарахнет меня, так я и полетел оттуда турманом!»

Н. – «Я уж не знаю, что было... Спасибо, спасибо... Мне лучше... Но я слишком взволнован, чтобы рассказывать. Знаю только одно – что-то ухнуло в меня, и взлетел я, как ракета».

Д. – «Сам не знаю... Спасибо, больше не нужно. Мне уже лучше... Вот только с мыслями никак не соберусь. Чувствую, что-то меня снизу поддало – и р-раз в небо, как шутиха!»

Можно заметить, что Б. Заходер и В. Набоков применили конкретизацию к словосочетанию up I goes. «Полетел» Б. Заходера носит менее экспрессивный характер, в то время как «взлетел» В. Набокова выражает внезапность полета, а также силу, с которой он был совершен. Однако Б. Заходер компенсирует это экспрессивным немецким словом «турман», (голубь особой породы, способный кувыркаться при полёте) (писатель является немецким классиком). Такой подбор лексики объясняется личными коннотативными представлениями переводчика. Это же словосочетание up I goes у Н. Демуровой выражено добавлением конструкции «и р-раз» и экспрессивного слова «шутиха» (ракета, выпускаемая при фейерверке), придающими большую эмоциональную окраску.

2. Said Alice to herself, in my going out altogether, like a candle.

З. – «А то вдруг я буду делаться все меньше, меньше, как свечка, а потом совсем исчезну!» – не без тревоги подумала она.

Н. – «Ведь это может кончиться тем, что я вовсе погасну, как свеча», – сказала Аня.

Д. – «Если я и дальше буду так уменьшаться, – сказала она про себя, – я могу и вовсе исчезнуть. Сгорю как свечка!»

Борис Заходер заменяет обычное повествовательное предложение риторическим вопросом, отличающимся яркой восклицательной интонацией, выражающей изумление, крайнее напряжение чувств, присущее маленькой девочке. В отношении словосочетания like a candle перевод «как свечка» Б. Заходера и Н. Демуровой за счет уменьшительно-ласкательного суффикса характеризует хрупкость предмета, с которым сравнивает себя Алиса. В переводе В. Набокова «как свеча» это не так сильно выражено.

3. While she was trying to fix on one, the cook took the cauldron of soup off the fire, and at once set to work throwing everything within her reach at the Duchess and the baby – the fire-irons came first; then followed a shower of saucepans, plates, and dishes.

З. – А именно: она начала швырять всем чем ни попало в Герцогиню с младенцем.

Н. – Пока она старалась найти тему, кухарка сняла с огня котел с супом и тотчас же принялась швырять в Герцогиню и в ребенка все, что попадалось ей под руку: кочерга и утюг полетели первыми, потом градом посыпались блюдца, тарелки, миски.

Д. – Пока она размышляла, о чем бы ей еще поговорить, кухарка сняла котел с печи и, не тратя попусту слов, принялась швырять все, что попадало ей под руку, в Герцогиню и младенца: совок, кочерга, щипцы для угля полетели им в головы; за ними последовали чашки, тарелки и блюдца.

Примечательно, что Б. Заходер совсем опустил в переводе конструкцию a shower of saucepans, plates, and dishes. Это определяет вольность перевода. У Набокова при описании этого действия употребляется гипербола «градом», что придает словосочетанию больше экспрессивности.

Используя общенаучные методы: определение, описание и метод сопоставительного анализа, мы проанализировали переводы сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» и пришли к следующим выводам:

1. как показал фактический материал, в большей степени все различия в переводах обусловлены, в первую очередь, личностными качествами переводчиков, а также их профессиональной принадлежностью (см. таблицу 1. Процентное соотношение факторов, влияющих на выбор переводческого решения);
2. личность переводчика может проявляться в применении различных приемов перевода, таких как: постановка риторического вопроса, употребление художественных средств (гиперболы, литоты, метафоричные эпитеты), применение некоторых видов трансформаций (добавление языковых единиц, конкретизация, эксплицитация и модуляция);
3. на выбор переводческого решения влияют непосредственно личное восприятие переводчиком образов персонажей и стремление как можно экспрессивнее их выразить, а также черты характера переводчика и его интенция в процессе перевода.

II.2 Особенности реализации место-временного и обстоятельственного факторов в переводе

Другими факторами, определяющими характер перевода, являются место-временной и обстоятельственный факторы. В зависимости от того, где, когда и в каких условиях переводчик выполнял свою работу, могут варьироваться решения на перевод.

Следует отметить время и место написания перевода, а также соответствующие им требования к переводу.

Владимир Набоков выполнял перевод в 1923 году в Берлине.

Нина Демурова выполняла перевод в 1967 году в Москве после окончания филологического факультета МГУ по специальности «английский язык и литература».

Борис Заходер выполнял перевод в 1971 году в Комаровке (село в Ульяновском районе Ульяновской области).

В. Набоков утверждал, что литературное произведение, причём, как прозаическое, так и поэтическое, следует переводить только «буквально». Перевод может быть и часто бывает лексическим и структурным, но буквальным он станет лишь при точном воспроизведении контекста, когда переданы тончайшие нюансы и интонации текста оригинала. Нужно отметить, что в 1920 издательство «Gamaun» заказывает Набокову перевод на русский язык сказку «Alice's Adventures in Wonderland» Льюиса Кэрролла, соответственно предъявлялись к работе конкретные требования. Принцип переводчику был ясен: надо стараться сделать так, чтобы русский читатель получил по возможности столько же удовольствия от книги, сколько и читатель английский. Он переводил в русской традиции, успешно развитой позднее школой советского перевода.

Нина Демурова преподавала английский язык и литературу, читала курсы современной английской и американской литературы, детской литературы Великобритании и США. Известно, что изданный в 1967 году перевод Демуровой был подвергнут серьезной переработке в соответствии с традициями серии "Литературные памятники". Возможность прокомментировать многие из моментов, впервые возникающая в этом издании (именно благодаря этому возникает широкий литературный фон, важный для правильного понимания Кэрролла), придает качественно новый характер работе переводчика. Вместе с тем в этой связи с особой остротой встает вопрос об основных принципах перевода.

Политическая ситуация в стране играла немаловажную роль в творчестве как писателей, так и переводчиков. Многие произведения не издавались, так как на них налагалась цензура, а к их авторам применялись карательные санкции.

На момент написания перевода сказки «Алиса в стране чудес» Борис Заходер проживал в селе, где его жизнь протекала в тишине и уединении, которые были ему необходимы. Детская литература в советские времена становилась единственным прибежищем для литераторов с «неправильной национальностью», «некруглой фамилией» и нестандартным взглядом на вещи. Ему даже приходилось издаваться под псевдонимом Борис Вест.

Интенция переводчиков «Алисы» прежде всего объяснялась их направленностью на читателя, соответственно чаще всего применялся прием адаптации, и перевыражения изобразительных средств языка оригинала (фразеологизмы) эквивалентными им средствами принимающего языка. Можно легко заметить, что Борис Заходер стремился приблизить английскую сказку к советскому школьнику, в то время как Владимир Набоков писал перевод как для детей, так и для любопытных взрослых. Перевод же Нины Демуровой адресован старшеклассникам и взрослым.

Приведем примеры:

1. But she went on all the same, shedding gallons of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep and reaching half down the hall.

З. – Но слезы и не думали униматься: они лились и лились целыми потоками, и скоро Алиса оказалась в центре солидной лужи. Лужа была глубиной ей по щиколотку и залила чуть ли не половину подземелья.

Н. – Но она все равно продолжала лить потоки слез, так что вскоре на полу посредине залы образовалось глубокое озеро.

Д. – Но слезы лились ручьями, и вскоре вокруг нее образовалась большая лужа дюйма в четыре глубиной. Вода разлилась по полу и уже дошла до середины зала.

Прежде всего, нужно указать, что gallon – это мера жидких и сыпучих тел. Так как в оригинале данная мера употреблялась во множественном числе, соответственно, подразумевалось, что Алиса очень много плакала. Переводчики это учли, поэтому они применили прием адаптации, то есть выразили это словами «потоки», «ручьи». Конструкцию shedding gallons of tears, в частности Н. Демурова перевела фразеологизмом, существующим в русском языке, «литься рекой». В. Набоков решил не отдаляться от синтаксической конструкции оригинала, поэтому он применил один из видов трансформаций синтаксическое уподобление.

2. The Hatter was the first to break the silence.

З. – Он первым нарушил молчание.

Н. –Шляпник первый прервал молчанье.

Д. – Первым заговорил Болванщик.

Б. Заходер и В. Набоков решили перевести конструкцию to break the silence, существующими в русском языке фразеологизмами «нарушить молчание», «прервать молчание», а также применить синтаксическое уподобление. Н. Демурова применила модуляцию как трансформацию для упрощения восприятия смысла читателем.

3. Alice gave a little scream of laughter.

З. – Алиса так и прыснула.

Н. –Аня покатилась со смеху.

Д. – Алиса радостно фыркнула.

Дословный перевод данной метафоры привел бы к искажению узуса русского языка, поэтому переводчикам пришлось адаптировать конструкцию gave a little scream of laughter такими словосочетаниями как: «так и прыснула», «радостно фыркнула» и «покатилась со смеху», что в то же самое время является и фразеологизмом, предложенным Набоковым. Он также сохранил синтаксическую конструкцию оригинала.

Используя общенаучные методы: определение, описание и метод сопоставительного анализа, мы проанализировали переводы сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» и пришли к следующим выводам:

1. анализ переводов английской сказки показал, что место-временной и обстоятельственный факторы в меньшей степени влияют на выбор переводческого решения (см. таблицу 1. Процентное соотношение факторов, влияющих на выбор переводческого решения);
2. экстралингвистическая действительность может проявляться в применении таких приемов как: адаптация; опущение и синтаксическое уподобление (трансформации); а также стилистических средств, например, фразеологизмов;
3. политическая ситуация в стране, требования заказчика, мода, идеология перевода, исторические этапы развития перевода, а также обстановка, в которой работает переводчик могут повлиять на выбор переводческого решения, ограничить свободу деятельности переводчика и определить стратегию перевода.

Заключение

Материалом данного исследования послужили сказка Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» и ее переводы, а именно: **В. Набокова (1923), Н. Демуров**ой (1967) и [Б. Заходер](http://www.ytime.com.ua/ru/50/2704)**а (1972).** В ходе работы над поставленными нами задачами в тексте оригинала мы нашли 20 примеров употребления изобразительных средств (метафоры), а также по 20 соответствий в тексте перевода каждого вышеуказанного автора перевода.

Используя общенаучные методы: определение, описание и метод сопоставительного анализа, мы проанализировали переводы и оригинал сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» и пришли к следующим выводам:

1. как показал фактический материал, в большей степени все различия в переводах обусловлены, в первую очередь, личностными качествами переводчиков, а также их профессиональной принадлежностью, в то время как место-временной и обстоятельственный факторы в меньшей степени влияют на выбор переводческого решения (см. таблицу 1. Процентное соотношение факторов, влияющих на выбор переводческого решения);
2. личность переводчика может проявляться в применении различных приемов перевода, таких как: постановка риторического вопроса, употребление художественных средств (гиперболы, литоты, метафоричные эпитеты), применение некоторых видов трансформаций (добавление языковых единиц, конкретизация, эксплицитация и модуляция); экстралингвистическая действительность может проявляться в применении таких приемов как: адаптация; опущение и синтаксическое уподобление (трансформации); а также стилистических средств, например, фразе-ологизмов;
3. на выбор переводческого решения влияют: личное восприятие переводчиком образов персонажей и стремление как можно экспрессивнее их выразить, черты характера переводчика и его интенция в процессе перевода, политическая ситуация в стране, требования заказчика, мода, идеология перевода, исторические этапы развития перевода, а также обстановка, в которой работает переводчик;
4. количество и характер образных средств, использованных в тексте, в значительной степени определяют силу эмоционального воздействия на читателя (см. таблицу 2. Процентное соотношение переводческих решений, использованных переводчиками в процессе перевода при воспроизведении метафор);
5. способность переводчика проникнуть в мир оригинала, а также самостоятельно, индивидуально использовать при переводе совокупность изобразительных средств, функционально соответствующих изобра-зительным средствам оригинала и формирующих в целом адекватное соответ-ствие перевода оригиналу как целому, то есть его идее, стилю и т. д.; именно в этом проявляется и утверждается индивидуальность переводчика.

Как показал анализ, все переводы в той или иной степени отличаются друг от друга. Главное их различие заключается не только в выборе переводчиками тех или иных языковых средств, не в строгой или вольной передаче текста оригинала, но и в передаче основного смысла произведения, мысли, идеи, философии переводимого автора и в том, какое художественно-эстетическое воздействие оказывает перевод на читателя.

Теоретическая и практическая значимость данной работы заключается в возможности применения ее положений в курсах стилистики, интерпретации художественного текста, теории перевода, типологической стилистики и в переводческой практике.

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие для переводчиков и преподавателей [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб.: Лениздат «Союз», 2001. – 287 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
4. Гнедина, Н. Литературная энциклопедия Т. 8 [Текст] / Н.Гнедина, А. Платонов. – М. : ОГИЗ РСФСР, гос. словарно-энцикл. изд-во «Советская Энциклопедия», 1934. – 532 с.
5. Демурова, Н.М. Обзор некоторых переводов «Алисы» [Электронный ресурс] / Н. Демурова // Режим доступа: http://www.wonderland-alice.ru/perevod/. 2001, свободный.
6. Заходер, Б.В. Приключения Винни-Пуха (из истории моих публикаций) [Текст] / Б.В. Заходер // Вопросы литературы. 2002, №5. С. 92 – 99.

# Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian [Текст] : учеб. пособие / Т.А. Казакова. – СПб. : Союз, 2002. – 320 с.

1. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский ч. II (грамматические и жанрово-стилистические основы перевода) [Текст] : учеб. пособ. для студ. инст. и фак. ин. яз. / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М.: Высшая школа, 1965. – 287 с.

# Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

1. Лилова, А.А. Введение в общую теорию перевода [Текст] / А.А. Лилова ; перевод с болгарского ; под общ. ред. П. М. Тора. – : Высшая школа, 1985. – 256 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.

# Паршин, А. Теория и практика перевода [Текст] / А. Паршин. – М.: Высш. шк., 2008. – 422 с.

### Рулёва, Я.С. Особенности адекватного перевода стихотворений [Текст] / Я.С. Рулёва // Вестник Казахстанско-Американского свободного университета. 2006. №2. С. 116 – 122.

# **Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] :** учеб. пособ. для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / В. В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ, Восток – Запад, 2007. – 448 с.

1. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособ. для инст. и фак. ин. яз. [Текст] / А. В. Федоров. – СПб. : Издательский Дом «Филология три», 2002. – 348 с.
2. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер. – М.: "Наука", 1988. – 215 с.

# Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь (издание 2-е, доп.) [Текст] / под ред. В. Н. Ярцевой – М. : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

1. Bassnett, S. Translation Studies (3rd Ed.) [Text] / S. Bassnett. – London and New York : Routledge – 2002. – 188 p.
2. Hatim, B. Translation. An advanced resource book [Text] – B. Hatim, J. Munday. – London and New York : Routledge, 2004. – 320 p.
3. Llamas, C. The Routledge Companion to Sociolinguistics [Text] / C. Llamas, L. Mullany, P. Stockwell. – New York : Routledge, 2007. – 271 p.
4. Nida, E. The Theory and Practice of Translation [Text] / E. Nida, C. R. Taber. – Leiden : Brill, 1969. – 216 p.
5. Savory, T.H. The Art of Translation [Text] / T. H. Savory. – London : Cape, 1959. – 138 p.

1. Здесь и далее перевод автора исследования. – А. А. [↑](#footnote-ref-1)